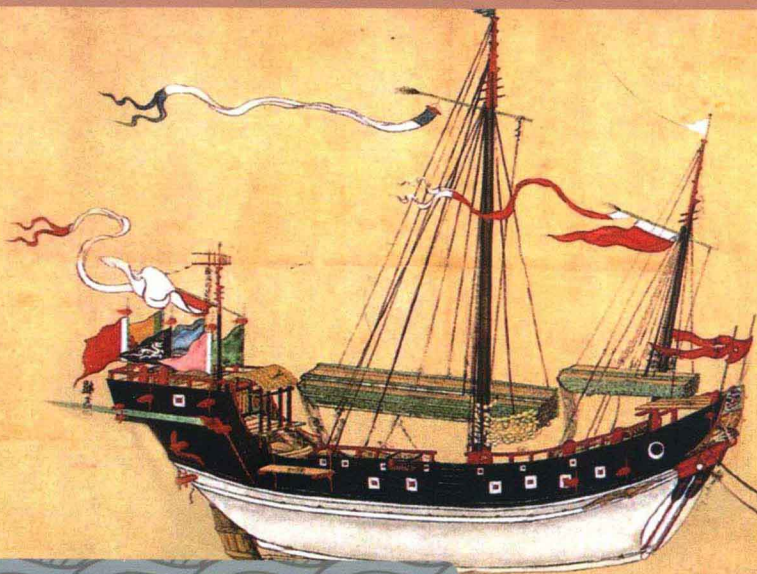


中日  
同开异义  
汉字词研究

于冬梅/著



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位

中日

# 同开异义

汉字词研究

● 于冬梅/著

● 本书系国家社科基金重大项目“东亚珍藏明清汉语文献发掘与研究”成果之一，项目编号：12&ZD178。

● 项目首席专家：李无未

● 李无未主编“东亚汉语史书系”之一种。



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

中日同形异义汉字词研究/于冬梅著. —厦门:厦门大学出版社,2013.6

(东亚汉语史书系/李无未主编)

ISBN 978-7-5615-4664-2

I. ①中… II. ①于… III. ①汉语-同形词-对比研究-日语 IV. ①H146.2  
②H364.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 126496 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

[xmup@xmupress.com](mailto:xmup@xmupress.com)

厦门集大印刷厂印刷

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

开本:720×970 1/16 印张:12.5 插页:2

字数:207 千字 印数:1~1 000 册

定价:27.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

## 序 言

李无未

于冬梅本科毕业于东北师范大学中文系，中文根底很厚实，又做过北京外国语大学中文系的教师。后来公派赴日本研修与工作，并就读于著名的东京外国语大学研究生院，以优异的成绩获得了比较语言学硕士学位。在日本学习和工作的 8 年，造就了她十分坚毅的性格，也积淀了深厚的日本文化底蕴。

2002 年秋，一个偶然的机遇，我与她在北京结识，此时，她已回国，应聘为北京语言大学对外汉语教学专业教师。我因受吉林大学派遣，即将赴日本关西学院大学访学一年，对日本汉语史研究状况非常关注，所以，很想招收一位与日本语言研究有关的博士研究生，希望与之合作，完成我的一些有关日本汉语史研究课题。虽说是初次见面，但我们却一拍即合，她也想在中日语言对比研究领域继续深造，这个想法让我感到十分高兴。2004 年 9 月，她顺利地通过了入学考试，成为吉林大学文学院汉语言文字学专业“开点”以来的首届博士研究生。在此后的博士生教学中，我发现她学术悟性很强，尤其是对中日语言关系历史发展的把握，常常提出一些一般学者没有注意到的问题，由此，我感到，她从这个角度切入是会有很大收获的。

关于博士学位论文选题，我希望她以日本明治时期北京官话课本词汇作为突破口，寻求一个新的研究道路。她则提出以研究中日同形词为中心，因为她手头已经收集了不少相关资料。最后，把我的设想和她的思路综合在一起，确定以清末中日同形词为切入点，结合日本明治时期北京官话课本语言资料，理出常用中日同形词系统，尤其是同形异义词的基本头绪，在此基础上，深入探讨中日同形异义汉字词基本理论问题。我们原来把论文题目定为“中日同形异义词研究”，不过，经过一段思考后，觉得这个题目没能准确表达所要研究课题的基本内涵。所以，经过反复商榷、论证，最后决定改为“中日同形异义汉字词研究”。如此，研究对象就更为清楚、规范了。我们

通过认真的调查与研究,感到虽然有关中日同形异义汉字词成果比较多,但作为现当代汉语词汇系统研究领域一个具有重要学术意义的课题,还有许多问题没有得到解决,而且研究空间相当大。因此,有必要继续深入挖掘,尤其是学术界认识还不够科学并且急待研究的一些关键性问题,希望在博士论文中加以探讨。

本书的框架结构,力图强化中日同形异义汉字词的学术新进展,研究“中日同形异义汉字词”的理论与方法,其历史发展脉络、生成机制、存在形态、接受和摄取因素等各组成部分的内在逻辑联系,一环扣一环,让人感到这是一个完整而密不可分的系统结构。因此,与以往同类论著相比,脉络清晰、论证严谨、逻辑性及系统性强,是本书一个显著的特点。

本书另一个突出的特点是注意以理论指导研究实践。此次运用了语言接触、语言比较、异质化、共时历时、语言地理与传播等理论来分析与论述中日同形异义汉字词,使研究获得了坚实的理论基础,并由此产生了一些新认识、新思路、新结论,解决了一些学术界没有说清楚或注意不够的问题。

此外,本书在研究论证中还全面吸收了学术界有关中日同形异义汉字词的最新成果,参考了大量的国内外文献,有大陆、台湾、日本、意大利等的,达到 200 多项,视野很宽广,几乎涵盖了目前所有和“中日同形异义汉字词”研究相关的主要成果,这是目前国内外其他学者同类课题研究所不具有的优势。因此,本书所具有的新成果新视野足以使我们对“中日同形异义汉字词”的认识站在更高更新的起点上。

我认为,于冬梅博士学位论文就中日同形异义汉字词理论与实践问题的探讨,已经提出了许多自己的见解,并具有明显的研究特色与风格,主要表现在以下几个方面:

1. 她十分注意吸收国内外新成果,对中日同形异义汉字词概念内涵重新进行了界定,使之更为科学,更有理据性,这是最值得关注的。

2. 本书有意运用比较词源学理论,以“类型学”视角,突破了中日同形异义汉字词研究的瓶颈。如果仅仅从历史语言学角度研究,肯定是有局限性的,也不能够说明中日同形异义汉字词“越界”特点,而超越语系视野,从“类型学”加以审视,效果则大不相同。

3. 抓住中日同形异义汉字词动态变化的特征,而不是机械地认识“汉字词”变化问题。其基本观点是:中日同形异义汉字词是相对的,不是绝对的,要从时间性、空间性去认识中日同形异义汉字词的成立问题。



4. 注意寻求中日同形异义汉字词存在形态的差别, 比如分析当代中日同形异义汉字词语义、语音、结构、语用的差别, 力图弄清造成中日同形异义汉字词存在差别的机制要素。这是在前人研究的基础上, 从系统性和客观性的角度去认识差别要素。

5. 避免了对中日同形异义汉字词进行平面分析, 而重视对其接受和摄取因素进行历时的动态的研究。尤其是吸收学术界中日交流史研究领域的成果, 进一步强调社会和教育两大因素所发挥的作用。研究中日同形异义汉字词生成的外部要素, 则会深化对中日同形异义汉字词生成和运行的社会因素的认识, 突破学科界限, 使视野更为开阔。

6. 第一次系统论述了中日同形异义汉字词系统演进的历史, 一方面是基本理清了它的发展脉络, 另一方面也观察到了中日同形异义汉字词所处不同历史阶段的基本特点, 为把握中日同形异义汉字词各个历史阶段所呈现的形态奠定了基础。这是学术界以往注意不够的地方。

7. 对中日同形异义汉字词今后需要延展研究的问题进行了思考, 并对中日同形异义汉字词未来研究进行了展望, 具有一定的前瞻性。这是过去学者所不曾重视的。

8. 对论述过程中所涉及的大量具体现实问题, 比如中日同形异义汉字词学习与教学方略, 有许多个人的研究所得, 不人云亦云。

9. 国内外学术界有关中日同形异义汉字词研究文献的挖掘虽然有了很大的进展, 但某些时段的文献还处于缺憾状态, 尤其是清末民初文献, 作者花费了很大力气, 去查找第一手资料, 比如池田常太郎, 中国学者荣善、岳博、陶大均、李凤年共同编写的《日清会话辞典》[日本报文社于明治 36 年(1903)9 月印行, 日本东京丸善株式会社同年发行]与善邻书院所编《支那官话字典》(1917 年)。《日清会话辞典》收录了 5190 条北京官话常用词语, “附录”共 30 页, 收有北京官话常用词语 230 个左右, 其中有不少是中日同形异义汉字词, 很有代表性。《支那官话字典》也是由中国学者和日本学者共同编写的字典, 收有大量当时通行的中日同形异义汉字词, 代表了大正时代中日同形异义汉字词流行的基本情况。还有 1944 年发行的《模范汉鲜和辞典》(博文书馆)列有当时常用的中日韩同形汉字词, 记载了日本昭和前期通行的同形异义汉字词或同形同义汉字词情况。这些都是过去不曾被充分注意的文献, 作者对此进行了认真研究, 弥补了这方面的缺憾。

同时, 本书附录撷取了与《日清会话辞典》同时代的文献《日汉辞

汇》、《日清会话语言类集》、《日清会话筌要》的最新研究成果，目的是和《日清会话辞典》等文献相印证。对《日汉辞汇》、《日清会话语言类集》、《日清会话筌要》研究的作者分别是陈明娥、吴淑纯、骆冰，其中陈明娥是我们一个教研室的同事，而吴淑纯、骆冰是我的硕士研究生。其选题，都是由我倡议而作，所用原始材料也是我从日本带回来的。应该说，都属于我主持的国家社科基金项目“日本明治时代北京官话课本语言研究”的组成部分。有了这个附录，很显然，书的内容更加丰富了，也给关注本课题的读者提供了一个很好的文献参照。

10. 最为重要的是，本书构建了一个不同于他人的、系统而比较科学的“异质化”中日同形异义汉字词研究的描写与解释理论框架，因而体现了中日同形异义汉字词研究的创新性特点。这是本书足以成立的一个支撑点，也是她论文的一个很重要的学术成绩。

11. 中日同形异义汉字词研究面临着一个新的学术转型，但如何转型？学术界还没有提出一个更为妥帖的办法。本书作者认为，必须从进一步强化第一手文献资料的发掘入手，我是十分赞同的。比如日本汉语教科书和工具书文献就蕴含着大量的材料，不可忽视。还有，在理论上，她强调并有意识地贯彻着这样一个观念，即中日同形异义汉字词范畴存在着一个自足系统，中日同形异义汉字词生成存在着机制性因素，也就是说，中日同形异义汉字词生成的构造、相互关系、运行规律以及开放性特征，都是一些需要进一步搞清楚的问题。中日同形异义汉字词稳定性结构形式与中日同形异义汉字词演变的显性特征，包括不同历史时期的“共时性”特征、“历时”性特征、时效性特征及适应性特征，比如适应不同语系语言的语句组合规则等问题，都是值得注意的。

因为于冬梅博士学位论文具有这样的一些特点，我认为，已经构成了她对中日同形异义汉字词研究的独特贡献。因此，我非常愿意向学术界推荐，并希望就此展开对这些问题的进一步争论，并在争论中深化对中日同形异义汉字词理论与实际研究的科学认识，以便更好地促进中日同形异义汉字词研究向深度和广度迈进。

我正在主持编写一套“东亚汉语史研究书系”丛书（以下简称“书系”），其内容，也和于冬梅所论中日同形异义汉字词研究有直接关系。主要成果是：

1. 《日本汉语音韵学史》（50万字，已经由商务印书馆出版）；

2. 《日本明治北京官话课本语音研究》;
3. 《日本明治北京官话课本词汇研究》;
4. 《日本明治北京官话课本语法研究》;
5. 《日本汉语语法学史》;
6. 《日本汉语词汇学史》;
7. 《日本汉语文字学史》。

我在说明“书系”的学术意义时曾写下这样一段话:

为国内外汉语史研究者提供一个非常翔实而科学的汉语历史的线索,对促进世界范围内汉语史研究和发展发挥积极作用,并直接推动汉语史学科的科学化、现代化;以此为契机,带动相关学科的学术进步和交叉,衍生出更为广泛的学术领域,由此带来新的学术效应;进一步开阔视野,以本研究为基础,强化汉语史学科教学理论与内容的全面创新,适应国家文化战略向纵深发展的需要,有力地支撑我国人文社会科学,尤其是中文学科,搭建创新平台,拓展更为广阔的学术空间;同时,为外国学者了解和研究中国汉语史的价值提供直接的帮助。

我们所拟定“书系”宗旨很明确:一是通过本“书系”,把国内外相关领域学者汇集起来,互通信息,共同研究,成就一支跨越国界的汉语史学术团队。这种学术共同体,是汉语史研究的新开拓,更是促进国际间合作研究汉语史的有效方式。二是国内高校相关领域学者联合攻关,并与国际学术界密切沟通,大大开阔了学术新视野,进一步提升了国内相关学者在国际学术舞台上的竞争能力,对整合国内各高校相同或相近学科研究珍藏汉语文献的学术力量具有十分重要的推动作用。三是国内外相关学者,发挥各自特长,集中攻关,不但衍生出对世界范围内珍藏的汉语史文献进行研究的创造力,还可以锻炼队伍;凝练方向,形成更为鲜明的学科研究特色,从而牢牢地占据国内外同类研究的前沿地位。四是通过“书系”研究课题,会在很短时间内,积聚起汉语史研究优势,促进相关学科的发展,从整体上带动汉语言文字学学科的进步。五是对世界范围内珍藏的汉语史文献进行研究,所建立起来的研究理论与模式,会产生积极的“蝴蝶效应”,会直接促进相关学科的研究,比如汉语海外传播研究等,进而推动相关学科的发展进步,由此,会崛起与海外汉语研究相关的学科群体。而学科交叉,又会引发新“范式”的



兴起，这是它所引发的长期学术轰动效应的必然结果。

可以看出，“书系”目标明确，设想宏大，所具有的学术价值自不待言，但真正落实起来，难度非常大，要克服许多困难。我个人的能力十分有限，即便是我所组建的学术团队，所能发挥的作用也是有限的。可我认为，只要学术团队同仁齐心协力，结果还是可以期待的，最起码可以搭建起研究的基本框架，并开拓出研究的一个广阔空间，以利于后继学者不断加以填充与完善。

必须说明的是，《中日同形异义汉字词研究》是“书系”当中的一种，“书系”中的其他书大多已经完稿，正在修订之中，不久就会陆续问世。

但愿关心本“书系”的学者通过各种渠道多提宝贵意见，以便使“书系”更好地为读者所接受。

于冬梅博士论文即将由著名的厦门大学出版社出版，作为她的博士论文指导教师，我经历了与于冬梅共同切磋论文写作的研究过程，深知其中研究的甘苦，当然要讲几句话。以上所说，就是我的一些最为真实的想法，现在，我不揣冒昧把它端出来让各位读者批评，希望得到各位读者的理解。是为序！

2013年4月14日

于厦门五缘湾五缘公寓寓所

## 中文摘要

本书分八章。其基本结构:

第一章是绪论。主要说明本课题研究的历史、现状及存在问题,研究的学术价值和意义,运用的理论及方法,研究的思路及结构。

第二章是中日同形异义汉字词性质、研究模式。主要阐明中日同形异义汉字词性质、类型,建立研究的基本模式。

第三章是中日同形异义汉字词演进历史。论述日本明治之前、明治时期、大正昭和前期、20 世纪 70 年代后四个时期中日同形异义汉字词的历史存在及特点。

第四章是中日同形异义汉字词存在形态的差别。论述当代中日同形异义汉字词语义、语音、结构、语用的差别。

第五章是中日同形异义汉字词接受和摄取的因素。论述中日同形异义汉字词接受和摄取的各种社会性因素、途径、方式、方法等问题。

第六章是中日同形异义汉字词学习与教学方略。论述“理解与表达”:中日同形异义汉字词学习偏误及纠正,这是学习者的角度。“同中求异”:中日同形异义汉字词教学策略与“曲径通幽”,这里探讨的是中日同形异义汉字词教学模式,是从教师实施教学的角度出发的。

第七章是论述清末北京官话常用中日同形异义汉字词——以《日清会话辞典》等为依据。

第八章是余论。指出本书的创新点、需要延伸思考的问题及对本课题研究未来的展望等。

对中日同形异义汉字词研究的历史、现状进行深入探讨,从中理出存在的问题,并在此基础上找出解决问题的思路及方法。

有关中日同形异义汉字词性质问题,虽然学术界已有学者进行了探讨,但仍然语焉不详。本书从中日两国的视角,客观地确认了中日同形异义汉字词的基本性质,并以此为出发点,科学地划分了中日同形异义汉字词的类型,使中日同形异义汉字词的识别有据可依,从而保证了研究方向

的正确性。

研究中日同形异义汉字词系统演进历史，一方面是理清它的发展脉络，另一方面是为了观察中日同形异义汉字词所处不同历史阶段的基本特点。为把握中日同形异义汉字词各个历史阶段所呈现的形态奠定基础。

当代中日同形异义汉字词研究模式的建立是我们考虑的重点，也是我们研究的起点。它既是需要构建的主要对象，又是解剖麻雀、分析麻雀的典型范式。建立当代中日同形异义汉字词研究模式，目的很明确，就是要能够描写和说明它的复杂性及内在规律性。

寻求中日同形异义汉字词存在形态的差别，就是从中日同形异义汉字词语义、语音、结构、语用的差别入手，力图弄清造成中日同形异义汉字词差别存在的机制要素。

以往学者只是对中日同形异义汉字词进行平面分析，很少有人对其接受和摄取因素进行研究。本书对中日同形异义汉字词接受和摄取的因素进行论述，如对其社会性、教育性进行追寻，目的是告诉人们，中日同形异义汉字词的接受和摄取不是偶然的，而是中华汉字文化传播的必然。同时，还要理清其接受和摄取的方式、方法、途径等问题。

从中日同形异义汉字词应用的角度进行研究，是对中日同形异义汉字词学习与教学方略的探究，其中，既有对学习者的解惑，也有对教学者教学方略的思考，由此，可以进一步提升中日同形异义汉字词的实际应用价值。

余论，既有对本书创新点的提示，也有对中日同形异义汉字词研究需要之处延展的思考，更有对中日同形异义汉字词未来研究的展望。希望读者可以以此为契机，进一步推进中日同形异义汉字词研究的历史进程。

本书的特点比较明显：基本内容是作者自己多年追踪的课题新信息，并为精心思考所得，没有走一般学者的旧路，可以说，体现了本书作者的新观念，因此，对许多问题的认识明显不同于以往。本书非常注意构建中日同形异义汉字词研究系统的范畴性、体系性和完整性。每一个章节都涉及独立的中日同形异义汉字词研究理论范畴问题，合起来则是完整的范畴框架模型，互为逻辑支撑，互为关联而贯通。一般读者也可以看出，作者所建立的中日同形异义汉字词理论体系具有很强的逻辑性与科学性，不把另立新说作为自己的追求目标，力求观点的可靠性。所引述的研究文献材料学术视野极其开阔，古今中外，多学科交叉，使中日同形异义汉字词研究在文献积累上具有相当的学术厚度。

最为令人关注的是，本书非常注意吸取中外学术界有关中日同形异义汉字词研究的新成果、新文献、新观点，学术导向十分明确。近些年来，有关中日同形异义汉字词的研究进展十分迅速，无论是国外还是国内，各个角度研究的成果不断涌现，新材料、新方法、新视野，令人目不暇接。我们力图利用各种有利条件，多方搜寻，深度挖掘。因而，把握住了中日同形异义汉字词的研究进展脉络，这是一个具有明显学术倾向性的研究成果。

另，为了统一正文体例，适应中国学者阅读，我们将日文文献中的汉字统一处理为通行的中文简化字，后所附参考文献一如日文原字形。

**关键词：**

中日同形异义汉字词，历史与现实，体系性和完整性，古今中外视野，分析模式

## Abstract

This book consists of eight chapters.

Chapter One is the Introduction. It includes the literature review, academic value and significance of the study, theory and approach employed, as well as the train of thought and structure of the whole book.

Chapter Two is about the categories, characteristics of homographs in Chinese and Japanese, and the relative research patterns.

Chapter Three is concerned with the evolution history of homographs in Chinese and Japanese, including the pre-Meiji period, Meiji period, early Taisho Shiaoowa period, and 1970s in Japanese history.

Chapter Four deals with the differences between homographs in Chinese and Japanese in terms of formation, including semantic, phonological, structural and pragmatic differences.

Chapter Five discusses the factors related to the acceptance and assimilation of homographs in Chinese and Japanese, including social factors, approaches, methods and so on.

Chapter Six is in regard to the methods of learning and teaching of homographs in Chinese and Japanese, including the recurrent mistakes and related corrections from the learners' perspective, as well as teaching methodologies and strategies from the teachers' perspective.

Chapter Seven concerns the homographs in Chinese and Japanese used in Beijing mandarin Chinese at the end of the Qing Dynasty.

Chapter Eight is the Conclusion, which deals with the creativity of this book, issues needing further consideration and outlook on related research. This part also gives an in-depth analysis of the history and *status quo* of the homographs in Chinese and Japanese, summarizes the existent problems, and finally finds out relative solutions.



As to the characteristics of the homographs in Chinese and Japanese, there has already been some investigation and research, but not in detail. This book, from the perspectives of both China and Japan, objectively confirms the characteristics of homographs in Chinese and Japanese, and on such a basis, a scientific classification of homographs in Chinese and Japanese is given, which provides good grounds to distinguish the homographs in Chinese and Japanese, and thus guarantees a correct direction of the study.

There are two purposes for the study of the evolution history of the homographs in Chinese and Japanese. One is to clarify the historical development; the other is to observe the basic characteristics of the homographs in Chinese and Japanese in different historical periods, which will lay a solid foundation for the mastery of different forms of the homographs in Chinese and Japanese.

To set up the research pattern of the homographs in Chinese and Japanese is the topic priority as well as the starting point of my study. The purpose is very clear, that is, to describe and illustrate the complexity and regularity of the research pattern.

To study the differences of homographs in Chinese and Japanese means to start from the semantic, phonological, structural and pragmatic differences, and find out the factors that lead to such differences.

Previous research mainly focuses on the two dimensional analysis, without paying enough attention to the acceptance and assimilation of the homographs in Chinese and Japanese. This book will make such a study, exploring its sociality and instructiveness, the purpose of which is to tell the readers that the acceptance and assimilation of homographs in Chinese and Japanese is not accidental, but the inevitable result of the dissemination and promotion of Chinese characters. Meanwhile, the approaches and methods of acceptance and assimilation will also be sorted out.

To do research from the perspective of the application of the homographs in Chinese and Japanese is an exploration into the methods

of learning and teaching of homographs. It not only helps to dispel the learners' doubts but also provides reflection on teaching methodologies and strategies, and as a result, the practical value of the homographs in Chinese and Japanese will be further fostered.

The Conclusion not only points out the creativity of this book, but also puts forward issues needing further consideration as well as the prospect of the research in the homographs in Chinese and Japanese, with the hope that the readers of this book can help to push forward the relative study.

The features of this book are as follows.

Firstly, a large majority of the contents are the result of many years of research from the author, instead of echoing or following what others have said. Therefore, many ideas of the book are creative.

Secondly, it emphasizes the categoricalness, systematization and completeness of the study of the homographs in Chinese and Japanese. Each chapter is an independent category of the study of the homographs in Chinese and Japanese; nevertheless, when they are combined, they form a complete frame, linking and supporting each other logically. This study aims at a steady progress, and emphasizes the logicity and scientificity of the theory of the homographs in Chinese and Japanese, without forcing any novel idea upon the readers.

Thirdly, this book is abundant with references, in modern and ancient times, in China and elsewhere. What's more, it refers to materials from different subjects of study, and hence has a rather broad horizon.

Last but not least, it absorbs the new achievements, new materials and new viewpoints in the academic fields, and thus has a very clear academic orientation. Lately, the study of the homographs in Chinese and Japanese has witnessed rapid development home and abroad, and new materials, new methods, and new views emerge in large numbers. The author of this book takes advantage of all favorable conditions, collects information from various fields, and makes in-depth study.

Accordingly, to have a clear knowledge of the development of the study of the homographs in Chinese and Japanese is a trend worthy of attention.

**Key words:** homographs in Chinese and Japanese; history and present; systematization and completeness; views in modern and ancient times, in China and elsewhere; analysis pattern

## 目 录

### 第一章 绪论/1

- 第一节 本课题研究的历史、现状及存在问题/1
- 第二节 本课题研究的学术价值和意义/12
- 第三节 本课题研究所运用的理论及方法/13
- 第四节 本课题研究的思路及结构/19

### 第二章 中日同形异义汉字词性质、类型及研究模式/23

- 第一节 中日同形异义汉字词性质/23
- 第二节 中日同形异义汉字词类型/30
- 第三节 中日同形异义汉字词研究模式/40

### 第三章 中日同形异义汉字词生成与演进/44

- 第一节 日本明治之前中日同形异义汉字词/44
- 第二节 日本明治时期中日同形异义汉字词/53
- 第三节 日本大正昭和前期中日同形异义汉字词/60
- 第四节 日本 20 世纪 70 年代后中日同形异义汉字词/63

### 第四章 中日同形异义汉字词存在的形态差别/69

- 第一节 中日同形异义汉字词词义存在形态的差别/69
- 第二节 中日同形异义汉字词语音存在形态的差别/70
- 第三节 中日同形异义汉字词结构存在形态的差别/72
- 第四节 中日同形异义汉字词语用存在形态的差别/77

### 第五章 中日同形异义汉字词的接受和摄取/79

- 第一节 中日同形异义汉字词接受和摄取因素/79